

## INFORMACIÓ PERSONAL **Marta Torné Ferrer**



+34 659 72 24 82

info@martatraduccions.cat

http://www.martatraduccions.cat

Data de naixement 29/05/1989 | Nacionalitat espanyola

## COMPETÈNCIES PERSONALS

### Competències professionals

#### Traductora autònoma

Traducció EN, DE > ES, CA de textos tècnics, literaris, econòmics i de màrqueting

Localització EN, DE > ES, CA de llocs web i programari

Traducció jurada EN > CA certificada per la Generalitat de Catalunya (núm. 1358)

Correcció, edició i postedició ES, CA

### Competències informàtiques

**Programari comú:** Microsoft Windows, Microsoft Office

**Traducció assistida per ordinador:** SDL Trados 2007, 2009 i 2011, Déjà Vu, Multiterm, OmegaT, Wordfast Classic, Wordfast Pro, Wordfast Anywhere, Translation Workspace, Idiom, MemoQ, MemSource, LocStudio, Alchemy Catalyst, Xbench

**Maquetació i edició:** Indesign, Photoshop

### Llengües maternes

Català, castellà

### Altres llengües

Anglès, alemany

▪ Anglès: CAE, ESOL de la Universitat de Cambridge (nivell europeu C1)

▪ Alemany: Escola Oficial d'Idiomes (nivell europeu B2)

### Altres competències

Carnet de conduir B1 i vehicle propi

## EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

Octubre 2013 – Actualment

### Traductora autònoma a temps complet

Traducció de documents en una àmplia varietat de formats per a clients de grans multinacionals

▪ Col·laboració amb iDisc Information Technologies

Abril 2013 – setembre 2013

### Pràctiques de traducció i localització

iDisc Information Technologies, Olesa de Montserrat, Barcelona, Espanya

▪ Traducció de documents en una àmplia varietat de formats per a clients de grans multinacionals. Ús de més de 7 programes de traducció per realitzar les tasques.

Desembre 2012 – març 2013

### Pràctiques de gestió de projectes i traducció

Intertext S.L., Barcelona, Espanya

▪ Alineacions de textos traduïts mitjançant Trados WinAlign. Preparació d'arxius per a la traducció a través de programes de traducció assistida per ordinador. Serveis de control de qualitat i de gestió de proveïdors. Traducció de documents en les combinacions EN > ES i ES > CA.

## FORMACIÓ ACADÈMICA

Setembre 2012 – juny 2013

### Màster en Tradumàtica

Universitat Autònoma de Barcelona, Espanya

Octubre 2011 – juny 2012 **Màster de Formació de Professorat**  
d'Educació Secundària Obligatòria, Batxillerat, Formació Professional i  
Ensenyament d'Idiomes  
Universitat Pompeu Fabra i Universitat Oberta de Catalunya, Espanya

Setembre 2007 – Setembre 2011 **Llicenciatura en Traducció i Interpretació**  
EN, DE > CA, ES  
Universitat Autònoma de Barcelona, Espanya

- Programa Erasmus, 1r semestre (5 mesos), Heriot-Watt University, Edimburg
- Projecte de memòria de traducció. **Traducció EN > CA** d'un fragment de 20.000 paraules de la novel·la "The Coma" d'Alex Garland. 2011. Director: Prof. Francesc Parcerisas. Universitat Autònoma de Barcelona

## FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA

---

Octubre 2012 - febrer 2014 **Títol de directora d'activitats d'educació en el lleure infantil i juvenil (410 hores)**  
Generalitat de Catalunya

Gener - juny 2011 **Traducció jurídica EN > CA (300 hores)**  
Escola de postgrau de la Universitat Autònoma de Barcelona